

Sepher Shophtim / Judges

Chapter 16

אָזַיְלַח שִׁמְשׁוֹן אֶל-אֲזַחַתָּה וַיִּבֹּא אֶל-אֵלֶיהָ וַיֵּשֶׁב אִתָּהּ יְמֵי חַיָּוֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֲזַחַתָּה וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ Jud16:1

אָזַיְלַח שִׁמְשׁוֹן אֶל-אֲזַחַתָּה וַיִּבֹּא אֶל-אֵלֶיהָ וַיֵּשֶׁב אִתָּהּ יְמֵי חַיָּוֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֲזַחַתָּה וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ

1. wayelek Shim'shon `Azathah wayar'-sham 'ishah zonah wayabo' 'eleyah.

Jud16:1 Now Shimshon went to Azathah and saw a woman there, a harlot, and went in to her.

<16:1> Καὶ ἐπορεύθη Σαμψων εἰς Γάζαν·

καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν.

1 Kai eporeuthē Sampsōn eis Gazan;

And Sampson went into Gaza,

kai eiden ekei gynaika pornēn kai eisēlthen pros autēn.

and saw there a woman harlot, and he entered to her.

וַיִּשְׁמְעוּ אֲזַחַתָּה וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ 2

וַיִּשְׁמְעוּ אֲזַחַתָּה וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ

וַיִּשְׁמְעוּ אֲזַחַתָּה וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ

בְּלַעֲזָתִים לְאָמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הַנֶּה וַיִּסְבּוּ

וַיִּשְׁמְעוּ אֲזַחַתָּה וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ

וַיִּשְׁמְעוּ אֲזַחַתָּה וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ

2. la `Azathim le'mor ba' Shim'shon henah wayasobu waye'er'bu-lo kal-halay'lah b'sha`ar ha`ir wayith'char'shu kal-halay'lah le'mor `ad-'or haboqer wahar'g'nuhu.

Jud16:2 And it was told to the Azithes, saying, Shimshon has come here, they went around and lay in wait for him all night at the gate of the city.

And they were silent all night, saying, Until the light of the morning, then we shall kill him.

<2> καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις λέγοντες Ἡκεῖ Σαμψων ὦδε. καὶ ἐκύκλωσαν

καὶ ἐνήδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως καὶ ἐκώφευσαν

ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες Ἔως διαφάυση ὁ ὄρθρος, καὶ φονεύσωμεν αὐτόν.

2 kai anēggelē tois Gazaiōis legontes Hēkei Sampsōn hōde.

And it was reported to the Gazites, saying, Sampson comes here.

kai ekyklōsan kai enēdreusan ep' auton holēn tēn nykta

And they encircled, and laid in wait for him the entire night

en tē pylē tēs poleōs kai ekōpheusan holēn tēn nykta legontes

at the gate of the city. And they were silent the entire night, saying,

Heōs diaphausē ho orthros, kai phoneusōmen auton.

Let us wait until light shows through the dawn, and we should kill him.

וַיִּשְׁמְעוּ אֲזַחַתָּה וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ 3

וַיִּשְׁמְעוּ אֲזַחַתָּה וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ

וַיִּשְׁמְעוּ אֲזַחַתָּה וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ וְהָיָה זֶה לְחֵן אֶל-אֵלֶיהָ

גַּוְיִשְׁכָּב שִׁמְשׁוֹן עַד-חֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּקָּם בְּחֲצֵי הַלַּיְלָה

וַיֶּאֱחֶזֶז בְּבִלְתוֹת שַׁעַר-הָעִיר וַיַּבְשִׁיתִי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעַם עִם-הַבָּרִים
וַיִּשְׂם עַל-כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל-רֹאשׁ הַקָּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַכְּרוֹן: פ

3. wayish'kab Shim'shon `ad-chatsi halay'lah wayaqam bachatsi halay'lah
waye'echoz b'dal'thoth sha`ar-ha`ir ubish'tey ham'zuzoth wayisa`em `im-hab'riach
wayasem `al-k'thephayu waya`alem `el-ro'sh hahar `asher `al-p'ney Cheb'ron.

Jud16:3 Now Shimshon lay until midnight, and at midnight he arose
and took hold of the doors of the gate of the city and on the two posts
and pulled them up along with the bars; then he put them on his shoulders
and carried them up to the top of the mountain that is before the face of Chebron.

<3> καὶ ἐκοιμήθη Σαμψων ἕως μεσονυκτίου· καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς νυκτὸς
καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς
καὶ ἀνεβάστασεν αὐτάς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὠμων αὐτοῦ καὶ ἀνέβη
ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου Χεβρων καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.

3 kai ekoimēthē Sampson heōs mesonyktiou; kai anestē en hēmisei tēs nyktos
And Sampson went to bed until midnight. And he rose up at half the night,
kai epelabeto tōn thyrōn tēs pylēs tēs poleōs syn tois dysi stathmois
and he took hold of the doors of the gate of the city with the two doorposts,
kai anebastasen autas syn tō mochlō kai ethēken ep' omōn autou
and carried them with the bar, and put them upon his shoulders,
kai anebē epi tēn koryphēn tou orous tou epi prosōpou Chebrōn
and he went up to the top of the mountain which is at the face of Chebron,
kai ethēken auta ekei.
and laid them there.

אָלֶכָה אַפְיָו פֶּה שֶׁל אֶחָד מֵעַמֵּי הַכְּרוֹן וַיִּשְׂם אֶת־הַבָּרִים
עַל־כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הַקָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַכְּרוֹן:
ד וַיְהִי אַחֲרַיִכֶן וַיֶּאֱחֶזֶז בְּנַחַל שֹׁרֵק וַיִּשְׂמָהּ דִּלְיָלָה:

4. way'hi 'acharey-ken waye'ehab 'ishah b'nachal Soreq ush'mah D'lilah.

Jud16:4 And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Soreq,
whose name was Delilah.

<4> Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐν Ἀλσωρηχ,
καὶ ὄνομα αὐτῆ Δαλιδα.

4 Kai egeneto meta touto kai egapēsen gynaike en Alsōrēch,
And it came to pass after this, that he loved a woman in Alsorech,
kai onoma autē Dalida.
and her name was Dalida.

וַיִּשְׂם אֶת־הַבָּרִים עַל־כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הַקָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַכְּרוֹן:
ד וַיְהִי אַחֲרַיִכֶן וַיֶּאֱחֶזֶז בְּנַחַל שֹׁרֵק וַיִּשְׂמָהּ דִּלְיָלָה:
אָלֶכָה אַפְיָו פֶּה שֶׁל אֶחָד מֵעַמֵּי הַכְּרוֹן וַיִּשְׂם אֶת־הַבָּרִים
עַל־כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הַקָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַכְּרוֹן:

ה וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הַקָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַכְּרוֹן וַיִּשְׂם אֶת־הַבָּרִים
עַל־כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הַקָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַכְּרוֹן:
וַיִּשְׂם אֶת־הַבָּרִים עַל־כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הַקָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַכְּרוֹן:
וַיִּשְׂם אֶת־הַבָּרִים עַל־כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הַקָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַכְּרוֹן:
וַיִּשְׂם אֶת־הַבָּרִים עַל־כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הַקָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַכְּרוֹן:

5. waya`alu 'eleyah sar'ney Ph'lish'tim wayo'm'ru lah pati 'otho ur'i bameh kocho gadol ubameh nukal lo wa'asar'nuhu l`anotho wa'anach'nu nitan-lak 'ish 'eleph ume'ah kaseph.

Jud16:5 The masters of the Philistines came up to her and said to her, Entice him, and see by what means his great strength lies and by what means we may prevail against him that we may bind him to afflict him. Then we shall give you each one of us a thousand and a hundred pieces of silver.

<5> καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀπάτησον αὐτὸν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ δήσομεν αὐτὸν τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν, καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίου καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου.

5 kai anebēsan pros autēn hoi archontes tōn allophylōn kai eipan autē And ascended to her the satraps of the Philistines, and said to her, Apatēson auton kai ide en tini hē ischys autou hē megalē Beguile him, and see by what means strength his is great, kai en tini dynēsometha autō and by what means we shall be able to prevail against him, kai dēsomen auton tou tapeinōsai auton, and tie him so as to humble him. kai hēmeis dōsomen soi anēr chilious kai hekaton argyriou. And we shall give to you by man a thousand and a hundred pieces of silver.

וַיֵּבְאוּ אֲדָמִים אֶל-דִּלְיָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ אַל-שְׂמֹנְשׁוֹן הַגִּידָה-נָּא לִּי בְמַה כְּבֹדְךָ גָּדוֹל וּבְמַה תֵּאָסֵר לְעֶנְוֹתֶיךָ:

6. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon hagidah-na' li bameh kochak gadol ubameh the'aser l`anotheak.

Jud16:6 So Delilah said to Shimshon, Please tell me by what means your great strength is and by what means you may be bound to afflict you.

<6> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε.

6 kai eipen Dalida pros Sampson And Dalida said to Sampson, Apaggeilon de moi en tini hē ischys sou hē megalē Explain indeed to me by what means strength is your great! kai en tini dethēsē tou tapeinōthēnai se. and by what means you shall be tied so as to humble you?

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שְׂמֹנְשׁוֹן אַם-יֵאָסְרֵנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא-חֲרָבוּ וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּאֶחָד הָאֲדָמִים:

7. wayo'mer 'eleyah Shim'shon 'im-ya'as'runi b'shib`ah y'tharim lachim

'asher lo'-chorabu w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.

Jud16:7 Shimshon said to her, If they bind me with seven fresh cords that have not been dried, then I shall be weak and be like any other man.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σαμψων Ἐὰν δῆσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

7 kai eipen pros autēn Sampson

And said to her Sampson,

Ean dēsōsin me en hepta neureais hygrais mē diephtharmenais,

If they should tie me with seven strings of a bow wet that are not ruined,

kai asthenēsō kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn.

then I shall be weakened, and I shall be as one of the men.

יָבֵשׁוּן לֹא חֲרָבוּ וְתִצְטַח בָּהֶם׃
חַוִּיעַלֹּי־לָהּ סָרְנֵי פְלִשְׁתִּים שְׁבָעָה יִתְרִים לַחִים
אֶשְׁר לֹא־חֲרָבוּ וְתִצְטַח בָּהֶם׃

**8. waya`alu-lah sar'ney Ph'lish'tim shib`ah y'tharim lachim
'asher lo'-chorabu wata'as'rehu bahem.**

Jud16:8 Then the masters of the Philistines brought up to her seven fresh cords that had not been dried, and she bound him with them.

<8> καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρὰς ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς·

8 kai anēnegkan autē hoi archontes tōn allophylōn

And brought to her the satraps of the Philistines

hepta neuras hygras mē diephtharmenas, kai edēsen auton en autais;

seven strings of a bow wet not ruined. And she tied him with them.

טוֹהָאֲרַב יָשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר וְתִאָמַר אֶלָּיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׁמִשׁוֹן
וַיִּנְתֵּק אֶת־הַיִּתְרִים כַּאֲשֶׁר יִנְתֵּק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ
וְלֹא נֹדַע כֹּחוֹ׃

**9. w'ha'oreb yosheb lah bacheder wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon
way'nateq 'eth-hay'tharim ka'asher yinatheq p'thil-han`oreth baharicho 'esh
w'lo' noda`kocho.**

Jud16:9 And the ambush was sitting with her in the chamber. And she said to him, The Philistines are upon you, Shimshon! But he broke the cords as a thread of tow strings was broken when it touches fire. So his strength was not known.

<9> καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ·
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·

καὶ διέσπασεν τὰς νευρέας, ὡς εἴ τις ἀποσπάσοι στρέμμα στιππύου

ἐν τῷ ὀσφρανθῆναι αὐτὸ πυρός· καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

9 kai to enedron autē ekathēto en tō tamieiō;

And the ambush sat down for him in the storeroom.

kai eipen autō Allophyloi epi se, Sampsōn;

And she said to him, The Philistines are upon you, Sampson.

kai diespasen tas neureas, hōs ei tis apospasoi stremma stippuou

And he tore up the strings of the bow as if any one shall break yarn of hemp

en tō osphranthēnai auto pyros; kai ouk egnōsthē hē ischys autou.

in its smelling of fire, and was not made known his strength.

כַּג כַּלְכָּל אֶמְרָא מְרַמְמָא-כַּל אַלְכַּלְכָּל אֶמְרָא כַּג
:אֶמְרָא אֶמְרָא כַּל כַּג-אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא
י וַתֹּאמֶר הַלִּילָה אֶל-שִׁמְשׁוֹן הֲנִיחָה הַתְּלָת בְּי
וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עָתָה הַגִּידָה-נָא לִי בַמָּה תִאָּסֵר:

10. wato'mer D'lilah 'el-'Shim'shon hinneh hethal'at bi
wat'daber 'elay k'zabim `atah hagidah-na' li bameh te'aser.

Jud16:10 Then Delilah said to Shimshon, Behold, you have deceived me and told me lies; now please tell me with what you may be bound.

<10> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἴδου ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ· νῦν οὖν ἀνάγκειλόν μοι ἐν τίνι δεθῆσῃ.

10 kai eipen Dalida pros Sampsōn Idou eplanēsas me

And Dalida said to Sampson, Behold, you misled me,

kai elalēsas pros me pseudē; nyn oun anageilon moi en tini dethēsē.

and you spoke to me by lying. Now then tell me wherewith you shall be tied.

אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא
:אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא
י וַיֹּאמֶר אֶלֶּיהָ אִם-אָסוּר יִאָּסֵר וְגַם בְּעַבְתִּים חֲדָשִׁים
אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשָׂה בָּהֶם מְלָאכָה וְחַלִּיתִי וְהִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם:

11. wayo'mer 'eleyah 'im-'asor ya'as'runi ba`abothim chadashim
'asher lo'-na`asah bahem m'la'kah w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.

Jud16:11 He said to her, If they bind me tightly with new ropes, by which no work has been done in them, then I shall become weak and be as any other man.

<11> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν δεσμεύοντες δήσωσίν με ἐν καλωδίοις καινοῖς, οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

11 kai eipen pros autēn Ean desmeuontes dēsōsin me en kalōdiois kainois,

And he said to her, If by binding, they should tie me by ropes new

hois ouk egeneto en autois ergon, kai asthenēsō

with which work has not been in them, then I shall be weak,

kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn.

and I shall be as one of the men.

אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא

יב ותקח דלילה עבתיים חדשים
 ותאסרהו בהם ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון
 והארב ישב בקדר וינתקם מעל זרעתי כחוט:

12. watiqach D'lilah `abothim chadashim wata'as'rehu bahem
wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon w'ha'oreb yosheb bechader
way'nat'qem me'al z'ro`othayu kachut.

Jud16:12 So Delilah took new ropes and bound him with them and said to him,
 The Philistines are upon you, Shimshon! And the ambush was sitting in the chamber.
 But he broke them from his arms like a thread.

<12> καὶ ἔλαβεν Δαλιδα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς·
 καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμείου· καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·
 καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡς σπαρτίον.

12 kai elaben Dalida kalōdia kaina kai edēsen auton en autois;
 And Dalida took ropes new, and tied him with them,
 kai ta enedra exēlthen ek tou tamieiou;
 and the liers in wait came out of the chamber,
 kai eipen Allophyloi epi se, Sampsōn;
 and she said, The Philistines are upon you, Sampson.
 kai diespasen auta apo brachionōn autou hōs spartion.
 And he broke them off his arms like a thread.

יג ותאמר דלילה אל-שמשון עד-הנה התלת בי
 ותדבר אלי כזבים הגידה לי במה תאסר
 ויאמר אליה אם-תארגי את-שבע מחלפות ראשי עם-המסכת:

13. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon `ad-henah hethal'at bi
wat'daber 'elay k'zabim hagidah li bameh te'aser
wayo'mer 'eleyah 'im-ta'ar'gi 'eth-sheba` mach'l'photh ro'shi `im-hamasaketh.

Jud16:13 Then Delilah said to Shimshon, Until now you have deceived me
 and told me lies; tell me by what you may be bound.
 And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

<13> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἴδου ἐπλάνησάς με
 καὶ ἐλάλησας πρὸς ἐμέ ψευδῆ· ἀπάγγελον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ.
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου
 σὺν τῷ διάσματι καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον,
 καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής.

13 kai eipen Dalida pros Sampsōn Idou eplanēsas me
 And Dalida said to Sampson, Behold, you have deceived me,

kai elalēsas pros eme pseudē; apageilon dē moi en tini dethēsē.
 and spoke to me lying. Announce indeed to me! by what means you shall be tied.
 kai eipen pros autēn Ean hyphanēs tas hepta seiras tēs kephalēs mou
 And he said to her, If you should weave the seven strands of hair of my head
 syn tō diasmati kai egkrousēs tō passalō eis ton toichon,
 with the warp, and hammer with the peg into the wall,
 kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn asthenēs.
 then I shall be weak as one of the men.

יָד וְתִתְקַע בְּיָתֵד וְתֵאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ נִשְׁמָשׁוּן
 וַיִּיקֶץ מִנִּשְׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־הַיָּתֵד הָאֶרֶג וְאֶת־הַמַּפְסָכָת׃

14. watith'qa` bayathed wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon
 wayiqats mish'natho wayisa` 'eth-hay'thad ha'ereg w'eth-hamasaketh.

Jud16:14 And she fastened it with the pin and said to him,
 The Philistines are upon you, Shimshon!
 But he awoke from his sleep and pulled out the pin of the loom and the web.

<14> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἑπτὰ σειρὰς
 τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ
 εἰς τὸν τοίχον καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων· καὶ ἐξυπνίσθη
 ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξῆρεν τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου.

14 kai egeneto en tō koimasthai auton
 And it came to pass in his going to sleep,
 kai elaben Dalida tas hepta seiras tēs kephalēs autou kai hyphanen en tō diasmati
 that Dalida took the seven locks of his head, and weaved them with the warp,
 kai epēxen tō passalō eis ton toichon kai eipen
 and pinned them to the peg into the wall. And she said,
 Allophyloi epi se, Sampson; kai xypnisthē ek tou hypnou autou
 The Philistines are upon you, Sampson. And he was awakened from his sleep,
 kai exēren ton passalon tou hyphasmatos ek tou toichou.
 and he pulled out the pegs in the woven work from out of the wall.

טו וְתֵאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֵּאמַר אֶהְבֵּתִיךָ וְלִבְךָ אֵין אִתִּי זָה
 שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִתְלַתָּ בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי בְּמַה כֹּחַךָ גָּדוֹל׃

15. wato'mer 'elayu 'ey'k to'mar 'ahab'ti'k w'lib'ak 'eyn
 'iti zehshalosh p`amim hethal'at bi w'lo'-higad'at li bameh kochak gadol.

Jud16:15 Then she said to him, How can you say, I love you,
 when your heart is not with me? You have deceived me these three times
 and have not told me by what your great strength is.

<15> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Πῶς λέγεις Ἠγάπηκά σε,

καὶ οὐκ ἔστιν ἡ καρδία σου μετ' ἐμοῦ; τοῦτο τρίτον ἐπλάνησάς με
καὶ οὐκ ἀπήγγειλās μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη.

15 kai eipen Dalida pros Sampson Pōs legeis Ēgapēka se,
And said Dalida to Sampson, How do you say, I love you,
kai ouk estin hē kardia sou met' emou? touto triton eplanēsas me
and your heart is not with me? This third time you misled me,
kai ouk apēggeilas moi en tini hē ischys sou hē megalē.
and did not report to me by what means strength is your great.

יָבִיבְךָ אֶל-לֵבִי אֶל-יָדְךָ אֶל-יָדְךָ אֶל-יָדְךָ אֶל-יָדְךָ 16
:אֶל-יָדְךָ אֶל-יָדְךָ אֶל-יָדְךָ אֶל-יָדְךָ אֶל-יָדְךָ

טַוּוּיְהִי כִי-הִצִּיקָה לּוֹ בְּדַבְרֶיהָ כָּל-הַיָּמִים
וּתְאַלְצֶהוּ וּתְקַצֵּר נַפְשׁוֹ לְמוֹת:

16. way'hi ki-hetsiqah lo bid'bareyah kal-hayamim
wat'alatsehu watiq'tsar naph'sho lamuth.

Jud16:16 It came about when she pressed him all the days with her words
and urged him, that his soul was annoyed to death.

<16> καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέθλιψεν αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας
καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτόν, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἕως τοῦ ἀποθανεῖν·

16 kai egeneto hote exethlipsen auton en logois autēs pasas tas hēmeras
And it came to pass when she worked him by her words all the days,
kai estenochōrēsen auton, kai oligopsychēsēn heōs tou apothanein;
and troubled him, so that he was faint-hearted unto death.

יְזַוּוּיְנָד-לָהּ אֶת-כָּל-לְבָבוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָחָ לֹא-עָלָה עַל-רֹאשִׁי
כִי-נָזִיר אֶל־הֵימָן אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אֶם-גָּלַחְתִּי
וְסָר מִמֶּנִּי כַחֲדֵי וְחָלִיתִי וְהִייתִי כְּכָל-הָאָדָם:

17. wayaged-lah 'eth-kal-libo wayo'mer lah morah lo'-alah `al-ro'shi
ki-N'zir 'Elohim 'ani mibeten 'imi 'im-gulach'ti
w'sar mimeni kochi w'chalithi w'hayithi k'kal-ha'adam.

Jud16:17 So he told her all his heart and said to her, A razor has never come on my head,
for I have been a Nazirite to Elohim from my mother's womb. If I am shaved,
then my strength shall go from me and I shall become weak and be like any other man.

<17> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῇ Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου,
ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου· εἰ ὄν ξυρήσωμαι,
ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι.

17 kai anēggeilen autē tēn pasan kardian autou
And he reported to her all the things from his heart.

kai eipen autē Sidēros ouk anebē epi tēn kephalēn mou,
 And said to her, A razor shall not ascend upon my head,
 hoti hagio theou egō eimi apo koilias mētros mou;
 for a holy one of Elohim I am from the belly of my mother;
 ean oun xyrēsōmai, apostēsetai ap' emou hē ischys mou,
 and if then I should be shaven, shall leave from me my strength,
 kai asthenēsō kai esomai hōs pantes hoi anthrōpoi.
 and I shall be weakened, and I shall be as all the men.

כָּאֵיפֵן אוֹתֶהּ סִידְרוֹס אוּק אֲנֵבֵה עַל תֵּן כֶּפְהָלֵן מוֹי,
 וְאָמַר לְהֶר אֶרְצוֹת אֵין אֲשַׁר לֹא יֵאָסֵד עַל רֹאשׁ מוֹי,
 חוֹטִי חֲגִיּוֹ תְּהוּי עִמִּי מִבֶּטֶן חֲוֵי מוֹי;
 כִּי אֶחָד מֵעֲלֹמֵי אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן חֲוֵי מוֹי;
 אִם וְעַתָּה יִשְׁרָטוּנִי מִן הַיֶּשֶׁת מוֹי,
 וְיֵשֶׁר מִן מוֹי יֵשֶׁר מִן מוֹי;
 וְכֵן אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶשְׁתַּחֲוֶה כְּכֹל אֲנָשִׁים.
 וְאֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶשְׁתַּחֲוֶה כְּכֹל אֲנָשִׁים.
 וְעַל אֵלֶיךָ סִרְיֵי כֶסֶף וְיֵעָלוּ בְיָדֵיךָ:

18. watere' D'lilah ki-higid lah 'eth-kal-libo watish'lach watiq'ra' l'sar'ney Ph'lish'tim
 le'mor `alu hapa`am ki-higid lah 'eth-kal-libo w`alu `eleyah sar'ney Ph'lish'tim
 waya`alu hakeseph b'yadam.

Jud16:18 When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called the masters of the Philistines, saying, Come up this time, for he has told me all his heart. Then the masters of the Philistines came up to her and brought the silver in their hands.

<18> καὶ εἶδεν Δαλιδα ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
 καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα
 Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέν μοι τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ·
 καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων
 καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν χερσὶν αὐτῶν.

18 kai eiden Dalida hoti apēggeilen autē pasan tēn kardian autou,
 And Dalida knew that he reported to her all his heart.
 kai apesteilen kai ekalesen tous archontas tōn allophylōn legousa
 And she sent and called the satraps of the Philistines, saying,
 Anabēte eti to hapax touto, hoti apēggeilen moi tēn pasan kardian autou;
 Ascend yet this once! for he reported to me all his heart.
 kai anebēsan pros autēn hoi archontes tōn allophylōn
 And ascended up to her the satraps of the Philistines,
 kai anēnegkan to argyrion en chersin autōn.
 and they brought the silver into her hands.

וְעַתָּה יֵשֶׁר מִן מוֹי יֵשֶׁר מִן מוֹי;
 וְכֵן אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶשְׁתַּחֲוֶה כְּכֹל אֲנָשִׁים.
 וְעַל אֵלֶיךָ סִרְיֵי כֶסֶף וְיֵעָלוּ בְיָדֵיךָ:
 וְעַל אֵלֶיךָ סִרְיֵי כֶסֶף וְיֵעָלוּ בְיָדֵיךָ:

19. wat'yash'nehu `al-bir'keyah watiq'ra' la'ish wat'galach 'eth-sheba`
 mach'l'photh ro'sho watachel l'anotho wayasar kocho me`alayu.

Jud16:19 She made him sleep on her knees, and called for a man and had him shave off the seven locks of his head. Then she began to afflict him, and his strength went from him.

<19> καὶ ἐκοίμισεν Δαλιδα τὸν Σαμψων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς·
καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα, καὶ ἐξύρησεν τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ·
καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ’ αὐτοῦ.

19 kai ekoimisen Dalida ton Sampson epi ta gonata autēs;
And Dalida made Sampson sleep from her knees.

kai ekalesen andra, kai exyrēsen tas hepta seiras tēs kephalēs autou;
And she called the barber, and he shaved the seven curls of his head;

kai ērxato tapeinōsai auton, kai apestē hē ischys autou ap’ autou.
and it began to humble him, and left his strength from him.

כַּחֲכָא אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד בְּכִלְתוֹתָיִם
וְיָדַעְתָּ אֲנִי כִּי יְהוָה סָר מֵעֲלָיו:
כַּחֲכָא אֲמַר פְּלִשְׁתִּים עָלָיו וְיָקַץ מִשְׁנֹן וְיָאָמַר אֲצִיא
כַּפַּעַם בְּכַפַּעַם וְאֶנְעַר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מֵעֲלָיו:

20. wato'mer P'lish'tim `aleyak Shim'shon wayiqats mish'natho wayo'mer 'etse'
k'pha`am b'pha`am w'ina`er w'hu' lo' yada` ki Yahúwah sar me`alayu.

Jud16:20 She said, The Philistines are upon you, Shimshon!
And he awoke from his sleep and said, I shall go out as at other times and shake myself.
But he did not know that אֲשֶׁר אֲצִיא had departed from him.

<20> καὶ εἶπεν Δαλιδα Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων.
καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ
καὶ ἐκτιναχθήσομαι· καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ἀπέστη ὁ κύριος ἀπάνωθεν αὐτοῦ.

20 kai eipen Dalida Allophyloi epi se, Sampson.
And Dalida said, The Philistines are upon you, Sampson.

kai exypnisthē ek tou hypnou autou
And he was awakened from out of his sleep.

kai eipen Exeleusomai hōs hapax kai hapax kai ektinachthēsomai;
And he said, I shall go out as at former times, and I shall brush myself off.

kai autos ouk egnō hoti apestē ho kyrrios apanōthen autou.
And he did not know that YHWH left from him.

וְיָאָמַר אֲצִיא כַּפַּעַם בְּכַפַּעַם וְאֶנְעַר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מֵעֲלָיו:
כַּחֲכָא אֲמַר פְּלִשְׁתִּים עָלָיו וְיָקַץ מִשְׁנֹן וְיָאָמַר אֲצִיא
כַּפַּעַם בְּכַפַּעַם וְאֶנְעַר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מֵעֲלָיו:
כַּחֲכָא אֲמַר פְּלִשְׁתִּים עָלָיו וְיָקַץ מִשְׁנֹן וְיָאָמַר אֲצִיא
כַּפַּעַם בְּכַפַּעַם וְאֶנְעַר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מֵעֲלָיו:

21. wayo'chazuhu Ph'lish'tim way'naq'ru 'eth-`eynayu wayoridu 'otho `Azathah
waya'as'ruhu ban'chush'tayim way'hi tochen b'beyth ha'asirim.

Jud16:21 Then the Philistines seized him and put out his eyes; and they brought him down to Azathah and bound him with bronze chains, and he was a grinder in the prison house.

<21> καὶ ἐκράτησαν αὐτόν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ·
καὶ κατήνεγκαν αὐτόν εἰς Γάζαν καὶ ἐπέδησαν αὐτόν ἐν πέδαις χαλκείαις,

καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου.

21 kai ekratēsan auton hoi allophyloi kai exekopsan tous ophthalmous autou;
And took hold of him the Philistines, and gouged out his eyes,
kai katēnegkan auton eis Gazan kai epedēsan auton
and carried him unto Gazan. And they bound him
en pedais chalkeiais, kai ēn alēthōn en oikō tou desmōtēriou.
with shackles of brass, and he was grinding in the house of the prison.

חֲלָל אֶת-עֵינָיו בְּבֵית הַשְּׁמֵרָה וְעָשָׂה שָׁמַר

כַּב וַיִּחַל שְׁעַר-רְאֵשׁוֹ לְצַמַּח פְּאִשָּׁר גִּלְחָה: פ

22. wayachel s'ar-ro'sho l'tsameach ka'asher gulach.

Jud16:22 But the hair of his head began to grow after he was shaved.

<22> Καὶ ἤρξατο θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν, καθὼς ἐξυρήσατο.

22 Kai ērxato thrix tēs kephalēs autou blastanein, kathōs exyrēsato.
And began the hair of his head to grow, as he was shaven.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים לְנָחִישׁ אֶת-עֵינָיו בְּבֵית הַשְּׁמֵרָה וְעָשָׂה שָׁמַר
כַּב וַיִּחַל שְׁעַר-רְאֵשׁוֹ לְצַמַּח פְּאִשָּׁר גִּלְחָה: פ

כַּב וַיִּחַל שְׁעַר-רְאֵשׁוֹ לְצַמַּח פְּאִשָּׁר גִּלְחָה: פ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים לְנָחִישׁ אֶת-עֵינָיו בְּבֵית הַשְּׁמֵרָה וְעָשָׂה שָׁמַר
כַּב וַיִּחַל שְׁעַר-רְאֵשׁוֹ לְצַמַּח פְּאִשָּׁר גִּלְחָה: פ

23. w'sar'ney Ph'lish'tim ne'es'phu liz'boach zebach-gadol l'Dagon 'eloheyhem
ul'sim'chah wayo'm'ru nathan 'eloheynu b'yadenu 'eth Shim'shon 'oy'beynu.

Jud16:23 Now the masters of the Philistines assembled to offer a great sacrifice
to Dagon their mighty one, and to rejoice, for they said,
Our mighty one has given Shimshon our enemy into our hands.

<23> καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν θῦσαι θυσίασμα
μέγα τῷ Δαγῶν θεῷ αὐτῶν καὶ εὐφρανθῆναι

καὶ εἶπαν Ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν.

23 kai hoi archontes tōn allophylōn synēchthēsan thysai thysiasma mega
And the rulers of the Philistines came together to sacrifice sacrifice a great
tō Dagon theō autōn kai euphranthēnai
to Dagon their mighty one, and to be merry.

kai eipan Edōken ho theos en cheiri hēmōn ton Sampson ton echthron hēmōn.
And they said, delivered the deity into our hand Sampson our enemy.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים לְנָחִישׁ אֶת-עֵינָיו בְּבֵית הַשְּׁמֵרָה וְעָשָׂה שָׁמַר
כַּב וַיִּחַל שְׁעַר-רְאֵשׁוֹ לְצַמַּח פְּאִשָּׁר גִּלְחָה: פ

כַּב וַיִּחַל שְׁעַר-רְאֵשׁוֹ לְצַמַּח פְּאִשָּׁר גִּלְחָה: פ
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים לְנָחִישׁ אֶת-עֵינָיו בְּבֵית הַשְּׁמֵרָה וְעָשָׂה שָׁמַר
כַּב וַיִּחַל שְׁעַר-רְאֵשׁוֹ לְצַמַּח פְּאִשָּׁר גִּלְחָה: פ

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים לְנָחִישׁ אֶת-עֵינָיו בְּבֵית הַשְּׁמֵרָה וְעָשָׂה שָׁמַר
כַּב וַיִּחַל שְׁעַר-רְאֵשׁוֹ לְצַמַּח פְּאִשָּׁר גִּלְחָה: פ

24. wayir'u 'otho ha'am way'hal'lu 'eth-'eloheyhem ki 'am'ru nathan 'eloheynu

b'yadenu 'eth-'oy'benu w'eth macharib 'ar'tsenu wa'asher hir'bah 'eth-chalaleynu.

Jud16:24 When the people saw him, they praised their mighty one, for they said, Our mighty one has given our enemy into our hands, and the destroyer of our country, who multiplied our slain.

<24> καὶ εἶδαν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ὑμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι
Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν
καὶ ὃς ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν.

24 kai eidan auton ho laos kai hymnēsan ton theon autōn
And saw him the people, and they praised their mighty one,
hoti Paredōken ho theos hēmōn ton echthron hēmōn en cheiri hēmōn
for they said, delivered Our mighty one our enemy into our hands,
ton erēmouta tēn gēn hēmōn kai hos eplēthynen tous traumatias hēmōn.
the one making quite desolate our land, who multiplied our slain.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 25
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כַּה־וַיְהִי כִּי טוֹב לָבָם וַיִּאמְרוּ קְרָאוּ לְשִׁמְשׁוֹן
וַיִּשְׁחַקְּלָנוּ וַיִּקְרָאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הַאֲסִירִים
וַיִּצְחַק לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים:

**25. way'hi ki tob libam wayo'm'ru qir'u l'Shim'shon wisacheq-lanu
wayiq'r'u l'Shim'shon mi beyth ha'asirim way'tsacheq liph'neyhem
waya`amidu 'otho beyn ha'amudim.**

Jud16:25 It came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Shimshon, that he shall sport for us. So they called for Shimshon from the prison house, and he sported before them. And they made him stand between the pillars.

<25> καὶ ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν Καλέσατε τὸν Σαμψων
ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν.
καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψων ἀπὸ οἴκου δεσμοτηρίου, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ ἐρράπιζον αὐτὸν καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν κιόνων.

25 kai hote ēgathynthē hē kardia autōn,
And when was feeling good their heart,
kai eipan Kalesate ton Sampsōn ex oikou phylakēs,
that they said, Call Sampson from out of the house of the prison,
kai paixatō enōpion hēmōn. kai ekalesan ton Sampsōn
and let him play before us! And they called Sampson
apo oikou desmōtēriou, kai epaizen enōpion autōn,
from out of the house of prison, and they sported before them.
kai errapizon auton kai estēsan auton ana meson tōn kionōn.
And they stood him in between the posts.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 26
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כוּוִיֹאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֶל־הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי
וְהִימִשְׁנִי אֶת־הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נֹכַח עָלֵיהֶם וְאֲשַׁעַן עָלֵיהֶם:

26. wayo'mer Shim'shon 'el-hana`ar hamachaziq b'yado hanichah 'othi
waheymisheni 'eth-ha`amudim 'asher habayith nakon `aleyhem w'asha`en `aleyhem.

Jud16:26 Then Shimshon said to the boy who was holding his hand, Let me alone
and let me feel the pillars whereupon the house rests, that I may lean against them.

<26> καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ
Ἄφες με καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας, ἐφ' οἷς ὁ οἶκος στήκει ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐπιστηριχθῆσομαι ἐπ' αὐτούς.

26 kai eipen Sampsōn pros ton neanian ton kratounta tēn cheira autou

And Sampson said to the young man leading him by his hand,

Aphes me kai psēlaphēsō tous kionas,

Allow me! for I should handle the monumental pillars

ep' hois ho oikos stēkei ep' autous, kai epistērichthēsomai ep' autous.

upon of which the house stays upon them, and I shall stay myself upon them.

וְכִי־יֹאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֶל־הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי
וְהִימִשְׁנִי אֶת־הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נֹכַח עָלֵיהֶם וְאֲשַׁעַן עָלֵיהֶם:

כִּזְוַהַבִּית מְלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְשָׂמָה כֹּל סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים
וְעַל־הַגָּג כְּשֶׁלֶּשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים בְּשָׁחוֹק שְׁמִשׁוֹן:

27. w'habayith male' ha'anashim w'hanashim w'shamah kol sar'ney Ph'lish'tim
w'al-hagag kish'losheth 'alaphim 'ish w'ishah haro'im bis'choq Shim'shon.

Jud16:27 Now the house was full of men and women,
and all the masters of the Philistines were there. And about three thousand men
and women were on the roof looking on while Shimshon made sport.

<27> καὶ ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν,
καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡς ἑπτακόσιοι ἄνδρες
καὶ γυναῖκες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψων.

27 kai ho oikos plērēs tōn andrōn kai tōn gynaikōn,

And the house was full of the men and women,

kai ekei pantes hoi archontes tōn allophylōn,

and were there all the satraps of the Philistines.

kai epi to dōma hōs heptakosioi andres

And upon the roof were about three thousand men

kai gynaikes hoi theōrountes en paigniais Sampsōn.

and women, looking at the sports of Sampson.

כִּי־יֹאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֶל־הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי
וְהִימִשְׁנִי אֶת־הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נֹכַח עָלֵיהֶם וְאֲשַׁעַן עָלֵיהֶם:
כִּזְוַהַבִּית מְלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְשָׂמָה כֹּל סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים
וְעַל־הַגָּג כְּשֶׁלֶּשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים בְּשָׁחוֹק שְׁמִשׁוֹן:

כַּח־וַיִּקְרָא שְׁמִשׁוֹן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה זְכַרְנִי נָא
וְחַזְקֵנִי נָא אֶךָ הַפַּעַם הַזֶּה הַאֲלֹהִים

וְאַנְקָמָה נִקְּמ־אֶחַת מִשְׁתִּי עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים:

28. wayiq'ra' Shim'shon 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay Yahúwah zak'reni na' w'chaz'qeni na' 'ak hapa`am hazeh ha'Elohim w'inaq'mah n'qam-'achath mish'they `eynay miP'lish'tim.

Jud16:28 Then Shimshon called to אָדֹנָי and said, O Adonai (my Master) אָדֹנָי, please remember me and please strengthen me just this time, O the Elohim, that I may be avenged one vengeance of the Philistines for my two eyes.

<28> καὶ ἔκλαυσεν Σαμψων πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ἀδωναιε κύριε, μνήσθητι δὴ μου νῦν καὶ ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ, καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις.

28 kai eklausen Sampsōn pros kyrion kai eipen Adōnaie kyrie, And Sampson yelled to YHWH, and said, O my Master, O YHWH, mnēsthēti dē mou nyn kai enischyson me eti to hapax touto, thee, remember me, I pray you, and strengthen me yet this once O Elohim, kai antapodōsō antapodosin mian peri tōn duo ophthalmōn mou tois allophylois. and I shall avenge vengeance one against two eyes for my the Philistines.

אָדֹנָי הָאֵל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה זַכְּרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא אֶת־הַפָּאָם הַזֶּה הָאֱלֹהִים וַיִּנְאֶקְמָה נִקְּמ־אֶחַת מִשְׁתִּי עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים

כַּטְוִילְפֹּת שְׁמִשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתְּוֹךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נִכּוֹן עָלֵיהֶם וַיִּסְמֹךְ עָלֵיהֶם אֶחָד בְּיַמִּינוֹ וְאֶחָד בְּשִׁמְאֹלוֹ:

29. wayil'poth Shim'shon 'eth-sh'ney `amudey hatawek 'asher habayith nakon `aleyhem wayisamek `aleyhem 'echad bimino w'echad bis'mo'lo.

Jud16:29 Shimshon grasped the two middle pillars on which the house rested, and braced himself against them, the one with his right hand and the other with his left.

<29> καὶ περιέλαβεν Σαμψων τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου, ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἰστήκει, καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐκράτησεν ἓνα τῆ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἓνα τῆ ἀριστερᾷ αὐτοῦ.

29 kai perielaben Sampsōn tous duo kionas tou oikou, And Sampson took hold of the two posts of the house eph' hous ho oikos heistēkei, kai epestērichthē ep' autous upon which the house stood, and he stayed against them, kai ekratēsen hena tē dexiā autou kai hena tē aristerā autou. and laid hold of one at his right hand, and one at at his left.

וַיִּסְמֹךְ עָלֵיהֶם אֶחָד בְּיַמִּינוֹ וְאֶחָד בְּשִׁמְאֹלוֹ וַיִּנְאֶקְמָה נִקְּמ־אֶחַת מִשְׁתִּי עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעַם אֲשֶׁר־בוֹ וַיַּהֲרֹג הַמֵּתִים אֲשֶׁר הָמִית בְּמֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הָמִית בְּחַיָּיו:

30. wayo'mer Shim'shon tamoth naph'shi `im-P'lish'tim wayet b'koach

wayipol habayith `al-has'ranim w'`al-kal-ha`am `asher-bo
wayih'yu hamethim `asher hemith b'motho rabbim me'asher hemith b'chayayu.

Jud16:30 And Shimshon said, Let my soul die with the Philistines! And he bent with all his might so that the house fell on the masters and all the people who were in it. So the dead whom he killed at his death were more than those whom he killed in his life.

<30> καὶ εἶπεν Σαμψων Ἀποθανέτω ψυχὴ μου μετὰ ἀλλοφύλων· καὶ ἐβάσταξεν ἐν ἰσχύι, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ· καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσεν Σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

30 kai eipen Sampsōn Apothanētō psychē mou meta allophylōn;
And Sampson said, Let die my soul with the Philistines.

kai ebastaxen en ischui, kai epesen ho oikos epi tous archontas
And he leaned in strength, and fell the house upon the satraps,

kai epi panta ton laon ton en autō; kai ēsan hoi tethnēkotes,
and upon all the people in it. And were the ones having died

hous ethanatōsen Sampsōn en tō thanatō autou,
whom put to death Sampson in his death

pleious ē hous ethanatōsen en tē zōē autou.
many over whom he put to death in his life.

יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ
יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ
אֵלֶּיךָ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ יְצַדִּיקוּ

לֹא וַיִּקְרְאוּ אֶתְּיוֹ וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בֵּין צַרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֵל בְּקֶבֶר מְנוּחַ אָבִיו
וַהֲוֹא שָׁפֵט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה: ב

**31. wayer'du `echayu w'kal-beyth `abihu wayis'u `otho waya`alu
wayiq'b'ru `otho beyn Tsar'`ah ubeyn `Esh'ta'ol b'qeber Manoach `abiu
w'hu' shaphat `eth-Yis'ra'El `es'rim shanah.**

Jud16:31 Then his brothers and all his father's household came down, took him, brought him up and buried him between Tsorah and Eshtaol in the tomb of Manoach his father. Thus he had judged Yisra'El twenty years.

<31> καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνά μέσον Σαραα καὶ ἀνά μέσον Εσθαολ ἐν τῷ τάφῳ Μανωε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ εἴκοσι ἔτη.

31 kai katebēsan hoi adelphoi autou kai ho oikos tou patros autou
And went down his brothers, and the house of his father,

kai elabon auton kai anebēsan kai ethapsan auton ana meson Saraa
and they took him, and they ascended and entombed him between Saraa

kai ana meson Esthaol en tō taphō Manōe tou patros autou.
and between Esthaol in the burying-place of Manoah his father.

kai autos ekrinen ton Israēl eikosi etē.
And he judged Israel twenty years.